

***Perception  
du lexique spécialisé  
Études d'efficacité de différents textes***



NR 2608



Grzegorz Markowski

***Perception  
du lexique spécialisé  
Études d'efficacité de différents textes***

Wydawnictwo Uniwersytetu Śląskiego



Katowice 2008

Redaktor serii: Językoznawstwo Neofilologiczne  
MARIA WYSOCKA

Recenzent  
KATARZYNA KARPIŃSKA-SZAJ

Publikacja jest dostępna w wersji internetowej

Śląska Biblioteka Cyfrowa  
**[www.sbc.org.pl](http://www.sbc.org.pl)**

## ***Table des matières***

	<b>Introduction . . . . .</b>	<b>9</b>
<b>1.</b>	<b>Facteurs influençant la perception du lexique spécialisé .</b>	<b>11</b>
1.1.	Besoins des apprenants . . . . .	12
1.2.	Types de supports pédagogiques . . . . .	13
1.3.	Documents authentiques . . . . .	14
1.4.	Choix des textes . . . . .	16
1.5.	Rôle de l'enseignant . . . . .	16
1.6.	Notion de perception . . . . .	17
1.7.	Vocabulaire . . . . .	18
1.8.	Rôle de la mémoire. . . . .	19
1.8.1.	Mémoire à long terme (mémoire secondaire) . . . . .	21
1.8.2.	Mémoire à court terme (mémoire primaire, mémoire de travail). . . . .	22
1.8.3.	Mémoire verbale . . . . .	23
1.8.4.	Mémoire procédurale . . . . .	23
1.8.5.	Mémoire sensorielle . . . . .	24
1.8.6.	Mémoire opérationnelle . . . . .	24
1.8.7.	Mémoire gestalt (mémoire holistique), mémoire prospective, mémoire génétique . . . . .	25
1.9.	Notion d'oubli . . . . .	25
<b>2.</b>	<b>Organisation des recherches . . . . .</b>	<b>27</b>
2.1.	Objectifs principaux de l'enseignement du français sur objectifs spécifiques . . . . .	28
2.2.	Choix du corpus des recherches . . . . .	30
2.3.	Groupes d'expérimentation . . . . .	33
2.4.	Questions des recherches . . . . .	35
<b>3.</b>	<b>Choix et présentation de différents textes pratiqués dans les négociations commerciales d'établissements français agissant en Pologne . . . . .</b>	<b>36</b>
3.1.	Présentation des textes (entreprises et manuels) . . . . .	36

3.1.1.	Lettre — forme de communication écrite . . . . .	37
3.1.2.	Télécopies et méls . . . . .	43
3.1.3.	Fax : Certificat de circulation des marchandises . . . . .	44
3.1.4.	Contrat de distribution . . . . .	46
3.1.5.	Lettre : projet FEU VERT . . . . .	49
3.1.6.	Bulletin d'essai . . . . .	51
3.1.7.	Contrat de vente / achat . . . . .	53
3.1.8.	Commande . . . . .	57
3.1.9.	Fax : PLAN MASSES DÉPÔT LAPEYRE . . . . .	59
3.1.10.	Lettre : Opération Parc des Trois Lacs . . . . .	60
3.1.11.	Mél : Transport Seegmuller : Documentation et prix pour les trafics sur la Pologne . . . . .	63
3.1.12.	Lettre : Documentation transport sur les pays de l'Est. . . . .	64
3.1.13.	Lettre : Demande de renseignements . . . . .	69
3.1.14.	Texte : « Circulation des marchandises. Comment acheter à l'étranger » . . . . .	70
3.1.15.	Lettre d'engagement . . . . .	71
3.1.16.	Lettre : Demande d'informations . . . . .	73
3.1.17.	Lettre : Demande de délai de paiement TVA . . . . .	75
3.1.18.	Texte : « Télécopie, Télex, Télétex... Comment choisir ? » . . . . .	77
3.1.19.	Dialogue : « Les sociétés françaises » . . . . .	77
3.1.20.	Texte : « Les sociétés commerciales » . . . . .	78
3.1.21.	Lettre : Déclaration d'accident . . . . .	79
3.1.22.	Texte : « Import—export—Douanes » . . . . .	83
<b>4.</b>	<b>Études du niveau de perception . . . . .</b>	<b>84</b>
4.1.	Pourcentage de réception du lexique spécialisé . . . . .	84
4.1.1.	Pourcentage de réception dans l'annexe 1 . . . . .	84
4.1.2.	Pourcentage de réception dans l'annexe 2 . . . . .	86
4.1.3.	Pourcentage de réception dans l'annexe 3 . . . . .	88
4.1.4.	Pourcentage de réception dans l'annexe 4 . . . . .	89
4.1.5.	Pourcentage de réception dans l'annexe 5 . . . . .	89
4.1.6.	Pourcentage de réception dans l'annexe 6 . . . . .	92
4.1.7.	Pourcentage de réception dans l'annexe 7 . . . . .	93
4.1.8.	Pourcentage de réception dans l'annexe 8 . . . . .	94
4.1.9.	Pourcentage de réception dans l'annexe 9 . . . . .	95
4.1.10.	Pourcentage de réception dans l'annexe 10 . . . . .	96
4.1.11.	Pourcentage de réception de tous les étudiants après l'usage des documents de 1 à 10 . . . . .	98
4.1.12.	Pourcentage de réception des deux groupes après l'usage des documents de 1 à 10 . . . . .	100
4.1.13.	Pourcentage de réception dans l'annexe 11. . . . .	101
4.1.14.	Pourcentage de réception dans l'annexe 12. . . . .	101
4.1.15.	Pourcentage de réception dans l'annexe 13. . . . .	104
4.1.16.	Pourcentage de réception dans l'annexe 14. . . . .	105
4.1.17.	Pourcentage de réception dans l'annexe 15. . . . .	105

---

4.1.18.	Pourcentage de réception dans l'annexe 16. . . . .	107
4.1.19.	Pourcentage de réception dans l'annexe 17. . . . .	108
4.1.20.	Pourcentage de réception dans l'annexe 18. . . . .	110
4.1.21.	Pourcentage de réception dans l'annexe 19. . . . .	111
4.1.22.	Pourcentage de réception dans l'annexe 20. . . . .	112
4.1.23.	Pourcentage de réception de tous les étudiants après l'usage des documents de 11 à 20. . . . .	114
4.1.24.	Pourcentage de réception des deux groupes après l'usage des documents de 11 à 20 . . . . .	116
4.1.25.	Pourcentage de réception de tous les étudiants après l'usage de tous les textes . . . . .	117
4.1.26.	Pourcentage de réception des deux groupes après l'usage de tous les textes . . . . .	120
4.1.27.	Progrès de réception des étudiants . . . . .	121
<b>5.</b>	<b>Analyse des résultats des recherches : perception du FOS — études d'efficacité de différents textes . . . . .</b>	<b>127</b>
<b>6.</b>	<b>Bilan . . . . .</b>	<b>135</b>
	<b>Conclusion . . . . .</b>	<b>137</b>
	<b>Annexes . . . . .</b>	<b>139</b>
	<b>Bibliographie . . . . .</b>	<b>175</b>
	Streszczenie . . . . .	177
	Summary . . . . .	179

## ***Introduction***

Actuellement la connaissance de la langue étrangère est très importante non seulement pour la vie quotidienne mais aussi pour la vie professionnelle. De plus en plus les jeunes apprenants s'intéressent aux langues sur objectifs spécifiques qui commencent à jouer un rôle essentiel dans la vie de la société polonaise.

Depuis plusieurs années, les investisseurs étrangers viennent dans notre pays et les cadres dirigeants exigent que les demandeurs d'emploi connaissent les langues étrangères pour pouvoir communiquer à l'oral et à l'écrit. Il est indispensable de connaître la langue étrangère quotidienne mais aussi celle de spécialité qui, sans doute aide aujourd'hui à trouver un emploi intéressant. Le succès professionnel est actuellement souvent lié à la connaissance d'au moins une langue étrangère des affaires. Ce sont les principales raisons pour lesquelles les Polonais s'intéressent de plus en plus aux langues de spécialité.

Le fait qu'en 2000 la France a le plus investi en Pologne a une grande influence sur la popularité du français du business. La possibilité de travailler dans une entreprise au capital français renforce la volonté d'étudier le français de spécialité.

Dans l'ouvrage, nous présentons l'utilité des différents textes dans l'enseignement de la langue française sur objectifs spécifiques, nous évaluons leur rôle dans l'acquisition et la compréhension du lexique spécialisé et dans le renforcement de la réception de la terminologie spécialisée. Nous indiquons aussi les compétences qu'on peut développer à l'aide de textes, et les avantages venant de l'utilisation de différents documents pendant les cours de français langue de spécialité. Une certaine partie de l'ouvrage présent est consacrée à la description de la perception chez les hommes et à la caractéristique de la mémoire humaine. Ces deux notions sont liées



strictement au processus de l'apprentissage et à la compréhension du lexique fonctionnant dans de différents contextes. L'expérimentation présentée dans l'ouvrage a pour but d'évaluer la réception de chaque sujet dans chacun des documents proposés et de suivre l'influence des activités sur le niveau de réception de la terminologie spécialisée dans les textes suivants.

L'ouvrage présent est partagé en six chapitres. Dans le premier chapitre, nous présentons les besoins des étudiants participant à notre expérimentation, nous caractérisons les types de supports pédagogiques, les documents authentiques, nous décrivons un nouveau rôle de l'enseignant travaillant avec différents textes, nous expliquons la notion de perception et d'oubli. Nous approchons aux lecteurs les types de la mémoire humaine et son rôle à la réception du lexique de la langue étrangère. Nous présentons dans les deux chapitres suivants les objectifs principaux de l'enseignement du FOS (français sur objectifs spécifiques), l'organisation de nos recherches, les deux groupes d'expérimentation, les questions des recherches, et le corpus des recherches (*fax, contrat de distribution, bulletin d'essai, contrat de vente/achat, commande, etc.* (annexes de 1 à 20)). Le quatrième chapitre est consacré aux études du niveau de perception.

Ensuite, dans les deux derniers chapitres, nous analysons les résultats des recherches c'est-à-dire la perception de la terminologie spécialisée dans le corpus d'expérimentation par les apprenants avancés. Ils constituent l'ensemble de résultats obtenus lors de nos études, et présentent les compétences que le formateur peut développer ou perfectionner chez les apprenants à l'aide de différents textes, et les avantages et l'utilité didactique des textes pendant les cours de français langue étrangère de spécialité.

Grzegorz Markowski

Percepcja słownictwa specjalistycznego  
Analiza skuteczności wykorzystania tekstów specjalistycznych

S t r e s z c z e n i e

Przedmiotem niniejszego opracowania jest skuteczność wykorzystania różnych tekstów w procesie nauczania/uczenia się francuskiego języka specjalistycznego oraz próba ewaluacji wpływu pracy z tekstami na stopień percepcji słownictwa specjalistycznego osób biorących udział w przeprowadzonym eksperymencie dydaktycznym.

W pracy postawiono następujące pytania badawcze:

W jakim stopniu praca z autentycznymi dokumentami handlowymi pomaga osobom uczącym się francuskiego języka handlowego w przyswajaniu terminologii specjalistycznej?

Jakie kompetencje można rozwijać w wyniku pracy z autentycznymi tekstami handlowymi?

Czy praca ze specjalistyczną dokumentacją autentyczną na zajęciach poprawia poziom percepcji słownictwa fachowego?

Czy studenci pracujący ze specjalistycznymi tekstami autentycznymi mają mniejsze problemy ze zrozumieniem kolejnych tekstów specjalistycznych?

Jakie korzyści możemy osiągnąć w procesie nauczania języków obcych z wykorzystaniem tekstów specjalistycznych?

Jakie typy pamięci ludzkiej odgrywają najistotniejszą rolę w procesie percepcji terminów specjalistycznych?

W kolejnych rozdziałach monografii przedstawiono:

- czynniki wpływające na percepcję terminologii specjalistycznej,
- organizację badań,
- korpus badań, obejmujący teksty autentyczne (dokumenty firm francuskich działających na terenie Polski) oraz wybrane teksty z podręczników: *Le Nouveau French for Business. Le Français des Affaires* (LE GOFF, 1994) i *Faire des Affaires en Français* (SANCHEZ MACAGNO, CORADO, 1997),
- analizę rezultatów.

W badaniach wzięło udział 36 studentów: 16 z II roku oraz 20 z III roku. Proponując różne ćwiczenia, osoba prowadząca zajęcia prosiła uczestników o wskazanie w tekście terminologii specjalistycznej. W wypadku wskazania odpowiedniego słowa/terminu student otrzymywał 1 punkt, a w wypadku

wskazania niepoprawnego wyrazu lub pominięcia słowa/terminu należącego do zbioru terminologii fachowej tracił 1 punkt. Na podstawie tej klasyfikacji można było ocenić, czy praca z tekstami z danej dziedziny poprawia stopień rozumienia terminów pojedynczych i terminów skontekstualizowanych.

Wyniki eksperymentu wskazują, że praca z tekstami zdecydowanie wpłynęła na intensywność i trwałość zapamiętywania terminologii specjalistycznej, szczególnie w wypadku osób, które miały najwięcej kłopotów z odnalezieniem terminów specjalistycznych w tekście, a także z poprawnym zrozumieniem.

Grzegorz Markowski

Perception of the specialist vocabulary  
The analysis of the efficiency of specialist texts

S u m m a r y

The subject of the analysis constitutes the efficiency of different texts in the process of teaching/learning the specialist French language, as well as an attempt to evaluate the influence of the usage of texts on the level of perception of specialist vocabulary among the people partaking in the experiment in question.

The following research questions were asked:

To what an extent does the usage of the authentic trade documents help people learning the trade French language in the acquisition of the specialist terminology?

Which competences can be developed as a result of working with the authentic trade texts?

Does working with the authentic specialist texts improve the level of perception of the specialist vocabulary?

Do the students working with the authentic specialist texts have fewer problems with understanding subsequent specialist texts?

What benefits can we get from using the specialist texts in the process of teaching foreign languages?

Which types of memory are considered to play the most vital role in the process of perception of the specialist vocabulary?

Further on, the work discussed:

- factors influencing perception of the specialist terminology,
- the research scheme,
- the research corpus, involving the authentic texts (documents of the French companies in the territory of Poland) and excerpts taken from the coursebooks *Le Nouveau French for Business. Le Français des Affaires* (LE GOFF, 1994), and *Faire des Affaires en Français* (SANCHEZ MACAGNO, CORADO, 1997),
- the interpretation of the results.

36 students; 16 2<sup>nd</sup> year and 20 3<sup>rd</sup> year students participated in the research in focus. Proposing different activities, the lecturer asked the participants to find the specialist terminology in the text. In case their choice of the word/term is correct, they get 1 point, and when the wrong word is cho-

sen or the specialist word/term is missed out, they lose 1 point. Based on this classification, it was possible to evaluate if the usage of texts in a given field improved the level of comprehension of single words and contextualised terminology.

The results of the experiment show that the usage of texts had a big influence on the intensity and duration of memorization of the specialist terminology, especially in the case of people who had the biggest problems with finding it in the text, and proper understanding.

Redakcja: BARBARA MALSKA

Projekt okładki: MAŁGORZATA PLEŚNIAR

Redakcja techniczna: BARBARA ARENHÖVEL

Korekta: WIESŁAWA PISKOR

Copyright © 2008 by  
Wydawnictwo Uniwersytetu Śląskiego  
Wszelkie prawa zastrzeżone

**ISSN 0208-6336**

**ISBN 978-83-226-1737-3**

Wydawca

**Wydawnictwo Uniwersytetu Śląskiego**

**ul. Bankowa 12B, 40-007 Katowice**

[www.wydawnictwo.us.edu.pl](http://www.wydawnictwo.us.edu.pl)

e-mail: [wydawus@us.edu.pl](mailto:wydawus@us.edu.pl)

---

Wydanie I. Nakład: 70 + 50 egz. Ark. druk. 11,5.

Ark. wyd. 11,5. Przekazano do łamania w marcu 2008 r.

Podpisano do druku w lipcu 2008 r. Papier offset.

kl. III, 90 g

Cena 18 zł

---

Łamanie: Pracownia Składu Komputerowego

Wydawnictwa Uniwersytetu Śląskiego

Druk i oprawa: EXPOL, P. Rybiński, J. Dąbek, Spółka Jawna  
ul. Brzeska 4, 87-800 Włocławek

